

BACH

B MINOR MASS BWV 232
(Florilegium)

Sigiswald Kuijken

La Petite Bande

BACH

B MINOR MASS BWV 232
(Florilegium)

Sigiswald Kuijken

La Petite Bande



LA PETITE BANDE

Sigiswald Kuijken, *violin / conductor*

Midori Suzuki, *soprano I*

Elisabeth Hermans, *soprano II*

Patrizia Hardt, *soprano II / alto*

Petra Noskaiova, *contralto*

Max Ciolek, *tenor*

Knut Schoch, *tenor*

Jan van der Crabben, *bass*

Stephan MacLeod, *bass*

Violins: Sigiswald Kuijken, Luis Otavio Santos,
Jean Kim, Mira Glodeanu, Susanne Scholz

Viola: Marleen Thiers

Cellos: René Schiffer, Hervé Douchy

Basses: Tom Devaere, Laurent Lajalladec

Traversos: Frank Theuns, Serge Saïtra

Oboes da caccia or d'amore: Patrick Beaugiraud,
Ann Vanlancker, Vinciane Baudhuin

Bassoon: Yukiko Murakami

Natural horn: Claude Maury

Trumpets: Graham Nicholson, Thibaud Robinne, Gilles Rapin

Timpani: Norbert Pflanzer

Positive organ: Ewald Demeyere

B MINOR MASS BWV 232

(Florilegium)

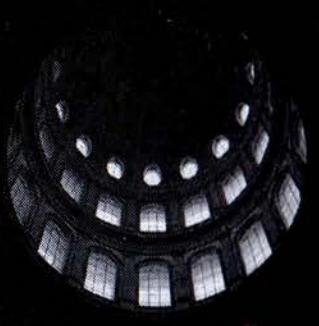
1	Kyrie I	8:57
2	Kyrie II	4:43
3	Qui sedes ad dexteram Patris	4:18
4	Quoniam tu solus Sanctus	4:23
5	Cum Sancto Spiritu	3:54
6	Et resurrexit	4:02
7	Et in Spiritum Sanctum Dominum	5:40
8	Ossana	2:28

Recorded live during the XXVIII edition of Festival Internacional Cervantino in Guanajuato,
México. October 2000.



Templo de la Compañía, Guanajuato, México. *Fotografía: Jorge Vértiz*

INTRODUCCIÓN



La publicación de este volumen discográfico marca un hito importante en el ámbito musical mexicano: por una parte, se recupera la memoria de una ejecución notable de la Gran misa en si menor de Johann Sebastian Bach a cargo de La Petite Bande y Sigiswald Kuijken en el XXVIII Festival Internacional Cervantino y, por otra, se evidencia la destreza técnica y la calidad alcanzada por el sello discográfico URTEXT en los proyectos de grabación que emprende.

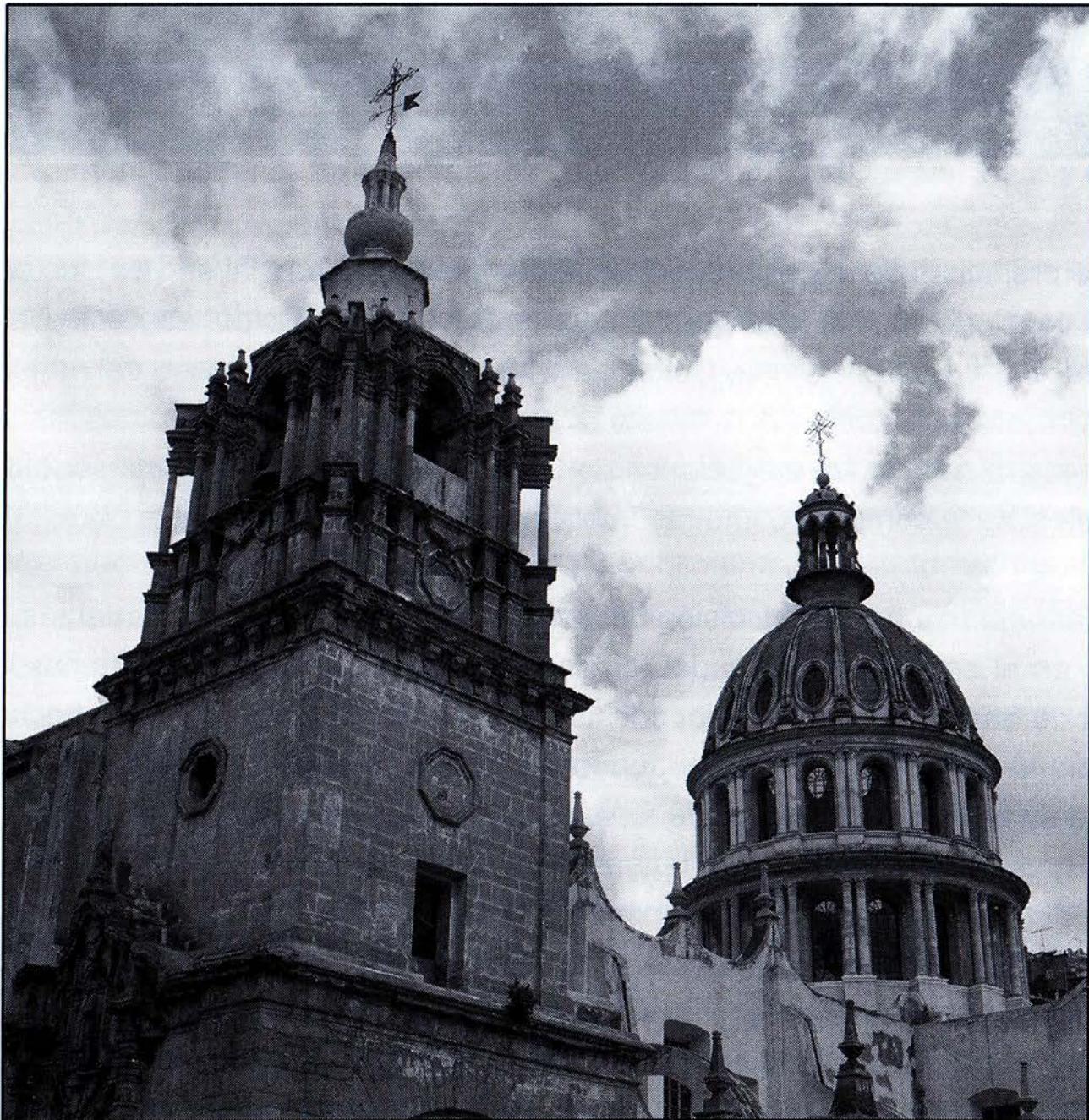
Durante nueve años tuve el privilegio de dirigir el Festival Internacional Cervantino, y fui acompañado por un formidable equipo de profesionales; juntos, procuramos llevar a cabo nuestro trabajo con apego a criterios cualitativos, y en la programación ofrecida al público se dio cuenta, de modo equilibrado, de la creatividad de nuestro tiempo. La presencia en Guanajuato de notables compañías de teatro y danza; la integración de relevantes ciclos de cine y de conferencias magistrales; la realización de exposiciones de artes visuales, de producciones y coproducciones escénicas; la serie de encargos y estrenos de partituras y la pléyade de solistas y agrupaciones musicales de altísimo nivel quedan para la posteridad como un punto de referencia en el quehacer artístico en nuestro país.

En un sentido estricto, la labor de promoción cultural no es sino una intermediación entre el trabajo de los artistas y el público, destinatario de la obra. Con esa premisa como punto de partida, nuestra tarea institucional consistió en brindar a los artistas las mejores condiciones de participación en las ediciones festivas, para que el público espectador y auditor pudiera nutrirse con los frutos del talento individual y colectivo en las bellas artes. Sin embargo, el esfuerzo desplegado por quienes organizamos el Festival Internacional Cervantino no hubiera fructificado de no haberse contado con el apoyo de don Rafael Tovar, magnífico Presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de 1992 a 2000.

Al capturar el universo sonoro de Bach en la interpretación de Sigiswald Kuijken a la partitura de la Gran misa en si menor, se contribuye de manera puntual a la documentación histórica de nuestra cultura musical. Por ello, más que por un sentido de nostalgia ante el transcurso del tiempo, celebro la aparición de este álbum, y confío en que el hecho estimule la reflexión sobre la pertinencia del diálogo musical internacional de alta calidad en México.

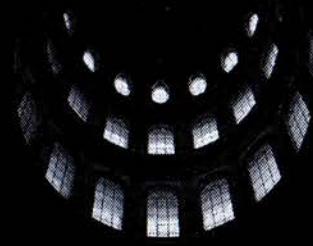
Para concluir, reitero mi gratitud a todas las personas que hicieron posible la celebración de nuestros festivales; mi agradecimiento explícito incluye al público que año con año colmó los recintos guanajuatenses y ahora, de manera especial, a los productores de esta grabación y, por supuesto, a Sigiswald Kuijken y La Petite Bande.

Sergio Vela



Templo de la Compañía, Guanajuato, México. *Fotografía: Jorge Vértiz*

BACH / MISA EN SI MENOR



Esta interpretación, de la que presentamos una grabación parcial en vivo, fue parte de una serie de conciertos con la Misa en si menor de Bach, ofrecidos por La Petite Bande en distintos países de Europa, China, Colombia y México durante el verano del Año Bach 2000.

El concepto mismo de las ejecuciones de La Petite Bande contiene una serie de aspectos inusuales si se le compara con otras interpretaciones actuales de esta obra:

En primer lugar, se tomó la decisión deliberada de utilizar sólo ocho cantantes en lugar de un coro en el sentido moderno del término. Durante los últimos veinte años, los investigadores de Bach (comenzando por Joshua Rifkin) han demostrado que de hecho J. S Bach (igual que la mayoría, si no es que todos sus colegas maestros de capilla) no tenía regularmente un coro, ni siquiera pequeño, a su disposición para la interpretación de sus obras vocales, y de hecho no esperaba tenerlo. Esta Misa no es la excepción, y de hecho el manuscrito autógrafo no deja dudas sobre este aspecto: en ninguna parte hay indicaciones de *tutti*, *soli*, *ripieni* o *concertisti*. Obviamente, esta obra fue escrita para ser cantada solamente por ocho cantantes, y el ensamble vocal completo sólo es utilizado en algunas partes de la misa, tales como el *Osanna* y el *Dona nobis pacem*. El *Sanctus* es a 6, el resto de la Misa es a 5 ó a 4, con indicaciones muy específicas sobre cuándo doblar o no las

partes de soprano cuando la música es a cuatro partes. El uso exclusivo de cantantes solistas da, en mi opinión, un aspecto más dramático, subjetivo y madrigalesco a toda la obra, comparado con el resultado más generalizante y objetivo que se logra aún con el más hermoso coro. Ciertamente, le da a la interpretación un ambiente más fresco, claro y definido.

El uso de tal ensamble vocal de solistas implica al mismo tiempo el uso de un ensamble instrumental restringido. En plena concordancia con lo que sabemos de la práctica musical de Bach, usamos tres primeros y dos segundos violines, una viola y dos violoncellos más contrabajo, así como órgano y un instrumento de aliento por cada parte como lo especifica la partitura. El empleo de un ensamble tan pequeño conduce asimismo al siguiente paso lógico: un director en el sentido tradicional se vuelve totalmente superfluo en estas circunstancias en las que cada músico individual cumple hábilmente con su función y responsabilidad, más a la manera de la música de cámara. Así, he estado dirigiendo estas interpretaciones desde el atril del primer violín.

Otro aspecto que quisimos resaltar en este Año Bach 2000 fue la introducción de la más pura, auténtica trompeta barroca en las ejecuciones contemporáneas. Hasta ahora (y estoy seguro de que los trompetistas estarán de acuerdo conmigo), la trompeta barroca o natural utilizada en esta clase de interpretación era de hecho un híbrido, una especie de aparato nuevo creado en el siglo XX, muy diferente al instrumento al que Bach y sus contemporáneos estaban acostumbrados. En esta producción, decidimos correr el riesgo, y gracias a Graham Nicholson, quien no sólo es un intérprete de la trompeta barroca sino también un experto y especializado constructor de trompetas, pudimos reunir a un grupo de

ejecutantes suficientemente valerosos para utilizar instrumentos construidos exactamente según las expectativas de Bach. Esto significa el utilizar el tipo de boquilla que estaba disponible en el siglo XVIII, y el perfil general del instrumento como era conocido entonces. En pocas palabras, la trompeta natural sin las innovaciones hechas posteriormente por comodidad, que Bach jamás pudo haber conocido. Esto significa que estos instrumentos no tienen agujeros (que fueron añadidos para asegurar la producción de ciertos armónicos) y utilizan sólo la serie natural de armónicos, que deben ser “corregidos” aquí y allá a base de embocadura. El verdadero arte de la trompeta barroca debe ser revivido en nuestros días, si aspiramos a disfrutar su carácter real, que tiene una gran significación en el contexto de la orquesta barroca como un todo. Al permitir a nuestros ejecutantes experimentar, y utilizar y re-utilizar algunos resultados previamente obtenidos, sin duda contribuiremos a este proceso.

Así, ofrecemos a nuestro público un primer resultado de esto que en buena medida es un procedimiento “experimental”, con una grabación en vivo de algunos fragmentos de nuestra ejecución de la Misa en si menor de Bach realizada en Guanajuato en el año 2000. Quisiéramos que esto fuera entendido como un punto de partida en nuestro trabajo, más que como una etapa final (que en el Arte, después de todo, generalmente no existe). Esperamos que este enfoque fresco le traerá inspiración a muchos, tanto entre los músicos como entre el público.

Sigiswald Kuijken

La Petite Bande

La Petite Bande (Bélgica) fue fundada en 1972 por Sigiswald Kuijken a petición de la compañía Deutsche Harmonia Mundi con el objeto de grabar “El Burgués Gentilhombre” de Lully, bajo la dirección de Gustav Leonhardt. La orquesta toma su nombre y constitución de la propia orquesta de Lully en la corte de Luis XIV. Todos sus miembros son especialistas internacionalmente renombrados en el campo de música antigua.

Aunque originalmente La Petite Bande no tenía la intención de convertirse en una orquesta permanente, el éxito de las grabaciones fue tal que empezó a dar conciertos regularmente.

Habiéndose concentrado en un inicio principalmente en la música francesa, el repertorio de la orquesta se ha expandido a través de los años para incluir la música de los maestros italianos así como la de Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart y otros.

Desde que se fundó La Petite Bande, Gustav Leonhardt y Sigiswald Kuijken han compartido la dirección del ensamble pero Sigiswald Kuijken es su director permanente.

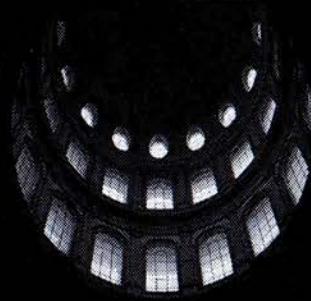
La Petite Bande ha grabado la música instrumental y vocal, así como las óperas y oratorios de los períodos Barroco y Clásico: las óperas de Rameau, Handel y Haydn, los Conciertos para violín, las Suites Orquestales, los Conciertos de Brandenburgo, las Cantatas, la Misa en Si menor, el Magnificat, el Oratorio de Navidad y las Pasiones según San Juan y San Mateo de J.S. Bach; La Creación de Haydn, Las Estaciones y más de 20 sinfonías, el Orfeo de Gluck, El Requiem, los Conciertos para violín así como grabaciones en vivo de Così fan tutte, Don Giovanni y Le Nozze Figaro de W.A. Mozart.

La Petite Bande ha participado en una multitud de festivales y series de conciertos internacionales en Europa, Japón, Australia, América del Sur y China.

La orquesta cuenta con el patrocinio institucional del Ministerio de la Comunidad Flamenca en Bélgica y de la Provincia de Vlaams-Brabant. Desde 1997, La Petite Bande ha sido orquesta en residencia de Lovaina.



BACH / B MINOR MASS



This performance of which the audience is presented a partial live recording, was part of a series of concerts of Bach's B-minor Mass given by La Petite Bande in different European countries, China, Colombia and Mexico during the summer of the Bach Year 2000.

The concept itself of La Petite Bande's performances contained a series of unusual aspects compared to most of the current performances of this piece:

First of all, a deliberate choice was made of using only 8 singers instead of a choir in the modern sense. For the past twenty years, Bach researchers (starting with Joshua Rifkin) have been showing that in fact J.S. Bach (as most, if not all of his cantor colleagues) did not have a choir, not even a small one, regularly at their disposal for his vocal works, and did not actually expect to have one. This Mass is no exception, and as a matter of fact the autograph manuscript leaves no doubt about this aspect: nowhere do we find any indication of *tutti*, *soli*, *ripieni* or *concertisti*. Obviously this work was intended to be sung by only eight singers, and the full vocal ensemble is only used in some parts of the Mass, such as the *Osanna* and *Dona nobis pacem*. The *Sanctus* is à 6, the rest of the Mass is à 5 or à 4 with very specific indications about doubling sopranos or not when the music is in 4 parts. This exclusive use of solo singers gives a much more dramatic, subjective and madrigal-

esque aspect to the whole work, in my opinion, compared to the more generalizing and objective result achieved even by the most beautiful choir. It certainly imparts a fresh, sharp-edged, and more direct feeling to the performance.

The use of such a solo vocal ensemble implies the use of a restricted instrumental ensemble as well. Fully in accordance to what we know about Bach's practice, we used three first and two second violins, one viola and two cellos plus double bass, plus organ and one wind instrument per part as specified in the score. The use of such a small ensemble also leads to the next, logical step: a conductor in the traditional sense becomes completely superfluous in these circumstances where individual musicians are skillfully dealing with their function and responsibility more in the manner of chamber music. Thus, I have been leading all the performances playing from the 1st violin desk.

Another aspect that we wanted to enhance in this Bach Year 2000 is the introduction – yes! – of the purest, authentic baroque trumpet in contemporary performances. Up to now (I am sure trumpet players will agree with me) the baroque or natural trumpet used in this kind of performance was in fact a compromise, a kind of new-born device, created in the twentieth century, quite different to the instrument Bach and his contemporaries were used to. In this production, we decided to take the risk, and thanks to Graham Nicholson, who is not only a performer on the baroque trumpet but also a highly informed and specialized trumpet builder, we were able to bring together a team of players brave enough to use instruments built exactly to match Bach's expectations. This means using the type of mouthpiece available in the eighteenth century and the general profile of the instrument as was then known.

In short, the natural trumpet without the later innovations made for comfort's sake, which Bach could never have known. This means that these instruments are not provided with holes (which were added to secure the production of some overtones) and use only the natural series of overtones, which have to be "corrected" with the lips here and there. The art of the real baroque trumpet has to be revived today, if we ever want to enjoy its real character, which is of great significance within the context of the baroque orchestra sound as a whole. By allowing our players to experiment and to use and re-use some results that have already been obtained, we will no doubt contribute to this process.

Thus, we present our audience with a first result of this which in many ways is an "experimental" procedure, with a live recording of excerpts from our performance of Bach's B-minor Mass in Guanajuato in the year 2000. We would like this to be understood as a starting point in our work, rather than a final stage (which in Art generally does not exist anyway). We do hope this fresh approach will bring inspiration to many, audiences and musicians alike.

Sigiswald Kuijken

La Petite Bande

La Petite Bande (Belgium) was founded in 1972 by Sigiswald Kuijken at the request of the record company Deutsche Harmonia Mundi in order to record Lully's "Le Bourgeois Gentilhomme", under the direction of Gustav Leonhardt. The orchestra takes its name and constitution from Lully's own orchestra at the court of Louis XIV. All its members are internationally renowned specialists in the early music field.

Although originally La Petite Bande was not meant to become a permanent orchestra, the success of the recordings was such that they began to give concerts regularly.

Having initially concentrated mainly on French music, the orchestra's repertoire has expanded over the years to include music by the Italian masters and that of Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart and others.

Since the founding of the ensemble Gustav Leonhardt and Sigiswald Kuijken have shared the direction of La Petite Bande. Sigiswald Kuijken is its permanent leader.

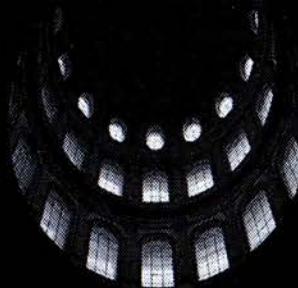
La Petite Bande has recorded instrumental as well as vocal music, including operas and oratorios from the Baroque and Classical periods: operas by Rameau, Handel and Haydn, J.S. Bach's Violin Concerti and Orchestral Suites, Brandenburg Concerti, Cantatas, B minor Mass, Magnificat, Christmas Oratorio and both the St John and St Matthew Passions; Haydn's Creation, The Seasons and more than 20 symphonies, Gluck's Orfeo, Mozart's Requiem, Violin Concertos as well as live recordings of Cos' fan tutte, Don Giovanni and Le Nozze di Figaro.

La Petite Bande has performed in a multitude of international festivals and concert series, in Europe, Japan, Australia, South America and China.

La Petite Bande is structurally endowed by the Ministry of the Flemish Community of Belgium and by the Province of Vlaams-Brabant. Since 1997, La Petite Bande has been orchestra-in-residence in Leuven.



BACH / MESSE EN SI MINEUR



Cette interprétation de laquelle nous présentons un enregistrement partiel en « Live », fit partie d'une série de concerts avec la Messe en si mineur de Bach, offerts par La Petite Bande dans divers pays d'Europe, en Chine, en Colombie et au Mexique pendant l'été de l'année Bach 2000.

Le concept même des exécutions de La Petite Bande contient une série d'aspects inhabituels si on compare avec d'autres interprétations actuelles de cette œuvre:

Premièrement, on a pris délibérément la décision d'utiliser seulement huit voix au lieu d'un chœur dans le sens moderne du terme. Au cours des derniers vingt ans, les spécialistes de Bach (en commençant par Joshua Rifkin) se sont efforcés de démontrer que J.S. Bach ne disposait pas de chœur, même petit, pour l'interprétation de ses œuvres vocales, et, de fait, il ne prétendait pas en disposer. Cette messe n'est pas une exception et réellement, ce manuscrit ne laisse aucun doute à ce sujet. On ne trouve nulle part des indications de *tutti*, *soli*, *ripieni* ou *concertisti*. Cette œuvre fut évidemment écrite pour être chantée seulement par huit voix et l'ensemble vocal complet n'est utilisé qu'à quelques endroits de la Messe, comme dans l'*Osanna* et dans le *Dona nobis pacem*. Le *Sanctus* est à 6, le reste de la Messe est à 5 ou à 4, avec des indications très précises sur quand doubler ou non les par-

ties de soprano quand la musique est à quatre parts. L'usage exclusif de voix solistes donne, à mon avis, un aspect plus dramatique, subjectif et madrigaliste à toute l'œuvre, en comparaison avec le résultat plus général et objectif que l'on obtient même avec le plus merveilleux des chœurs. Cela donne assurément à l'interprétation une ambiance plus fraîche, claire et définie.

L'usage d'un tel ensemble vocal de solistes implique en même temps l'usage d'un ensemble instrumental restreint. Conformément à ce que nous savons de la pratique musicale de Bach, nous utilisons trois premiers et deux seconds violons, un alto et deux violoncelles plus la contrebasse, ainsi qu'un orgue et un instrument à vent pour chaque partie comme le spécifie la partition. L'emploi d'un ensemble si petit conduit aussi au pas logique suivant: un chef d'orchestre dans le sens traditionnel du terme, devient complètement superflu dans ces circonstances dans lesquelles chaque musicien individuel remplit habilement sa fonction et sa responsabilité, plus à la façon de la musique de chambre. C'est pourquoi j'ai dirigé ces interprétations depuis le pupitre du premier violon.

Un autre aspect que nous avons voulu mettre en relief dans cette année Bach 2000 fut l'introduction de la plus pure, la plus authentique trompette baroque dans les interprétations contemporaines. Jusqu'à maintenant (et je suis sûr que les trompettistes seront de mon avis), la trompette baroque ou naturelle utilisée dans ce genre d'interprétation était en fait un hybride, une espèce d'appareil nouveau créé au XX^e siècle, très différent de l'instrument auquel Bach et ses contemporains étaient habitués. Pour cette production, nous avons voulu courir le risque et, grâce à Graham Nicholson, qui est non seulement un inter-

prète de la trompette baroque mais aussi un expert spécialisé dans la fabrication de trompettes, nous avons pu réunir un groupe d'interprètes suffisamment courageux pour employer des instruments fabriqués exactement selon les expectatives de Bach. Ceci implique l'utilisation du type d'embouchure disponible au XVIII^e et du profil de l'instrument tel qu'il était connu à cette époque. En peu de mots, la trompette naturelle sans les innovations faites postérieurement par confort, que Bach n'a jamais pu voir. Cela veut dire que ces instruments n'ont pas d'orifices (qui furent ajoutés pour assurer la production de certains harmoniques) et possèdent seulement la série d'harmoniques qui doivent être "corrigés" ici et là à base d'embouchure. L'art véritable de la trompette baroque doit être redécouvert de nos jours si nous voulons jouir de son caractère réel qui a une grande signification dans le contexte de l'orchestre baroque, comme un tout. En donnant à nos musiciens l'occasion d'expérimenter, utiliser et réutiliser certains résultats préalablement obtenus, nous contribuerons sans doute à ce processus.

Nous offrons ainsi à notre public le premier résultat de ce qui est, dans une certaine mesure, une procédure expérimentale, avec un enregistrement « live » de quelques fragments de notre interprétation de la Messe en si mineur de Bach réalisé à Guanajuato en l'an 2000. Nous aimerais que cela soit considéré comme un point de départ de notre travail plus que comme une étape finale (ce qui, en art, après tout, n'existe pas). Nous espérons que cette optique fraîche inspirera beaucoup de monde, aussi bien les musiciens que parmi le public.

Sigiswald Kuijken

La Petite Bande

La Petite Bande (Belgique) fut fondée en 1972 par Sigiswald Kuijken à la demande de la compagnie Deutsche Harmonia Mundi dans le but d'enregistrer "Le bourgeois gentilhomme" de Lully, sous la direction de Gustav Leonhardt. L'orchestre emprunte le nom et se constitue tout comme l'orchestre même de Lully, au sein de la cour de Louis XIV. Tous ses membres sont des spécialistes internationalement reconnus dans le domaine de la musique ancienne.

Bien qu'originalelement La Petite Bande n'ait pas eu l'intention de devenir un orchestre permanent, le succès des enregistrements fut tel qu'elle a commençà à se produire régulièrement.

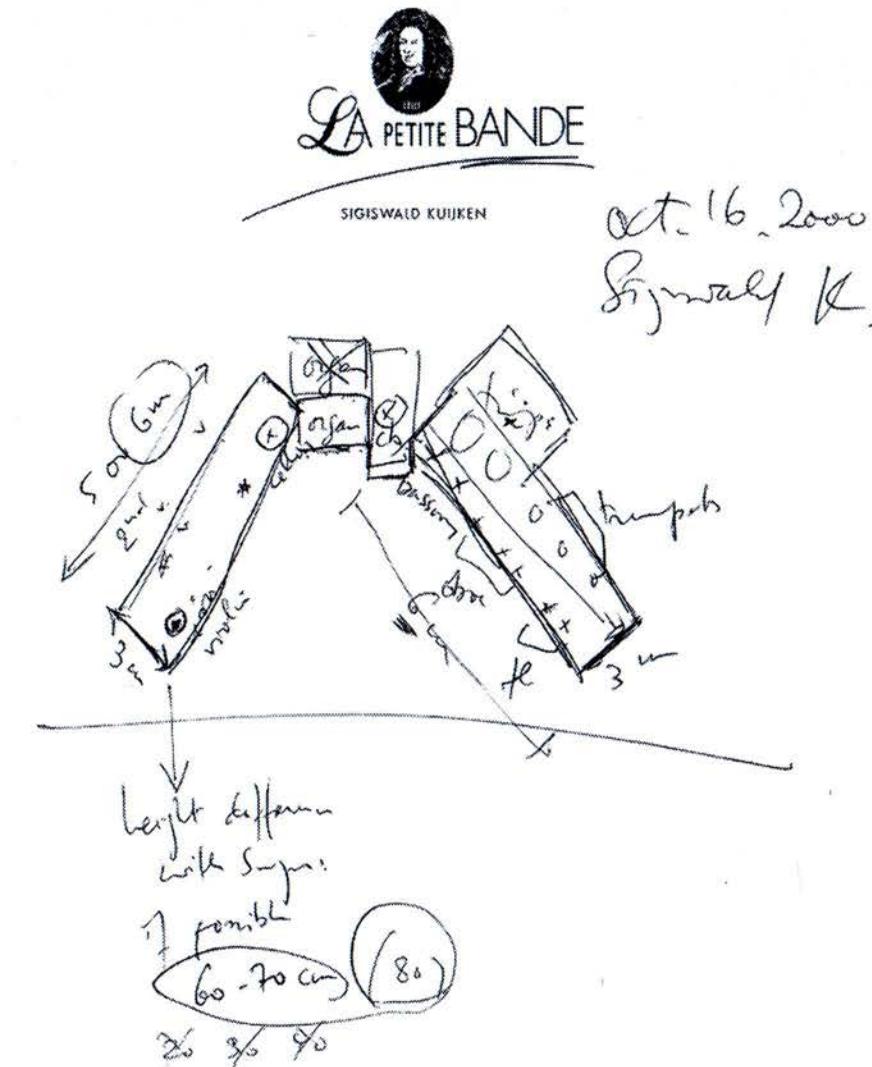
S'étant concentré au début principalement sur la musique française, le répertoire de l'orchestre s'est étendu au cours des ans et comprend maintenant tant la musique des maestros italiens comme celle de Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart et autres. Depuis la fondation de La Petite Bande, Gustav Leonhardt et Sigiswald Kuijken partagèrent la direction de l'ensemble mais Sigiswald Kuijken en est le directeur en titre.

La Petite Bande a enregistré la musique instrumentale et vocale ainsi que les opéras et oratorios des périodes Baroque et Classique : Les opéras de Rameau, Handel y Haydn, les Concertos pour violons, les Suites Orchestrales, les Concertos de Brandenburg, les Cantates, la Messe en Si mineur, le Magnificat, l'Oratorio de Noël et les Passions selon Saint Jean et Saint Matthieu de J.S. Bach ; la création de Haydn, les Saisons et plus de 20 symphonies, l' « Orphée » de Gluck, Le Requiem, les Concertos pour violon ainsi que des enregistrements « live » de Così fan tutte, Don Giovanni et Le Nozze Figaro de W.A. Mozart.

La Petite Bande a participé à grand nombre de festivals et de séries de concerts internationaux en Europe, au Japon, en Australie, en Amérique du Sud et en Chine.

L'orchestre bénéficie du patronage institutionnel du Ministère de la Communauté flamande en Belgique et aussi de celui de la Province de Vlaams-Brabant. Depuis 1997, La Petite Bande a été l'orchestre titulaire de Louvain.

Traduit de l'espagnol par Matthieu de Maximy



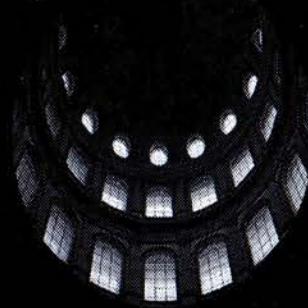
LA PETITE BANDE VZW
in residentie te Leuven
ADMINISTRATIE: GEERT ROBBERECHTS, VITAL DE COSTERSTRAAT 72, B-3000 LEUVEN
tel. +32(0)16-230 820 Fax +32(0)16-227 610
e-mail: lapetitebande@spip.be Bank 433015420193



met de steun van de
Vlaamse Gemeenschap

Sigiswald Kuijken's draft of the orchestra layout for the performance

BACH / H-MOLL MESSE



Diese Interpretation, von der wir Teile einer Live-Aufzeichnung vorstellen, gehört zu einer Konzertreihe der H-Moll Messe Bachs, welche die Petite Bande in verschiedenen Ländern Europas, in China, Kolumbien und Mexiko im Sommer des Bachjahres 2000 dargeboten hat.

Das Aufführungskonzept der Petite Bande enthält eine Reihe von unüblichen Aspekten, wenn man es mit anderen gegenwärtigen Interpretationen dieses Werks vergleicht:

An erster Stelle wurde die willkürliche Entscheidung getroffen, anstatt eines Chores im modernen Sinn dieses Begriffs, lediglich acht Sänger einzusetzen. Während der letzten zwanzig Jahre haben Bach-Forscher (angefangen bei Joshua Rifkin) bewiesen, daß J.S. Bach (genau wie die Mehrheit, wenn nicht sogar alle seiner Kantorkollegen) in der Regel keinen Chor, nicht einmal einen kleinen, zur Aufführung ihrer Stimmwerke zu Verfügung stehen hatten und es auch nicht erwarteten. Diese Messe macht keine Ausnahme und das Manuskript läßt keinen Zweifel über diese Konzept offen: an keiner Stelle gibt es Anweisungen wie tutti, soli, ripieni oder concertisti. Offensichtlich wurde dieses Werk für acht Sänger geschrieben und das vollständige Stimmensamble wird nur in einigen Teilen der Messe eingesetzt, so wie in Osanna und Dona nobis pacem. Sanctus hat 6, der Rest

der Messe 5 oder 4 Stimmen mit ganz spezifischen Anweisungen, wann, oder wann nicht, die Sopranteile zu verdoppeln seien und wann die Musik vierstimmig sei. Der exklusive Einsatz von Solostimmen verleiht dem Werk, meiner Ansicht nach, einen dramatischeren, subjektiveren und madrigalistischeren Aspekt, wenn man es mit dem verallgemeinernden und objektivem Ergebnis vergleicht, welches man selbst mit dem schönsten Chor erhält. Die Ausführung erhält ganz sicher eine frischere, klarere und definiertere Atmosphäre.

Der Einsatz eines solchen Stimmensambles von Solisten erfordert gleichzeitig die Verwendung eines reduzierten Instrumentbesetzung. In voller Übereinstimmung mit der uns bekannten Musikpraxis Bachs, setzen wir drei Erste und zwei Zweite Geigen, eine Bratsche, zwei Cellos, Kontrabass, Orgel und ein Blasinstrument entsprechend der Anweisung in der Partitur ein. Die Anwendung eines solch kleinen Ensambles führt zum nächsten logischen Schritt: ein Dirigent im traditionellen Sinn wird unter diesen Umständen, bei denen jeder Musiker geschickt seine Funktion und Verantwortung mehr nach Kammermusikart erfüllt, völlig überflüssig. Also habe ich die Aufführungen vom Notenständer der Ersten Geige aus dirigiert.

Ein anderer Aspekt, den wir in diesem Bachjahr 2000 unterstreichen wollten, war die Einführung der reinsten, autentischsten Barock-Trompete bei den zeitgenössischen Aufführungen. Bis heute (und ich bin sicher, daß mir die Tromper zustimmen werden) war die bei dieser Art von Aufführungen eingestzte Barock-Trompete ein Hybrid, eine Art von Apparat aus dem 20.Jahrhundert, sehr verschieden von dem Instrument, an welches Bach und seine Zeitgenossen gewohnt waren. Bei dieser Aufzeichnung wollten wir das Risiko

eingehen und dank Graham Nicholsons, der nicht nur ein Interpret der Barock-Trompete ist, sondern auch ein erfahrener Tropetenbauer, konnten wir eine Gruppe von Musikern zusammenbringen, die genügend Mut hatten, Instrumente, die genau den Erwartungen Bachs entsprachen, zu benutzen. Dies bedeutete ein Mundstück, welches im 18.Jahrhundert zu Verfügung stand und eine allgemeine Form des damals bekannten Instruments einzusetzen. Kurz, eine natürliche Trompete ohne die späteren, bequemeren Erfindungen, die Bach niemals hätte kennen können. Dies bedeutet, daß die Instrumente keine Öffnungen haben (die eingeführt wurden, um gewisse Harmonien zu erzeugen) und benutzen nur die natürliche Reihe der Harmonien, die hier und da mit dem Mundstück korrigiert werden. Die wahre Kunst der Barock Trompete muß heutzutage wiederbelebt werden, wenn wir ihren wirklichen Charakter geniessen wollen, der eine große Bedeutung im Gesamtkonzept des Barock Orchesters hat. Indem wir es den Ausführenden erlauben zu experimentieren und vorherige Ergebnisse wiederzubenutzen, steuern wir zweifellos zu diesem Prozess bei.

Auf diese Weise bieten wir unserem Publikum ein erstes Resultat, welches vorwiegend aus diesem „experimentalen“ Vorgehen stammt, mit der Live-Aufzeichnung einiger Teile unserer Aufführung Bachs H-Moll Messe in Guanajuato im Jahr 2000 an. Wir wollen dies als den Ausgangspunkt unserer Arbeit verstanden sehen, mehr als eine Schlußtappe (die in der Kunst letztendlich nicht existiert). Wir hoffen, daß dieser frische Blickwinkel sowohl Musikern als auch dem Publikum Inspirationen bringt.

Sigiswald Kuijken

Übersetzung aus dem Spanischen: Ortolf Karla

Die Petite Bande

Die Petite Bande (Belgien) wurde 1972 von Siegward Kuijken auf Bitte der Firma , Deutsche Harmonia Mundi, gegründet, um Le burgeois gentilhomme von Lully unter der Leitung von Gustav Leonhard aufzuzeichnen. Das Orchester erhält seinen Namen und seine Besetzung von Lullys Orchester am Hofe Luis XIV. Alle seine Mitglieder sind international bekannte Spezialisten im Bereich der Antiken Musik.

Ursprünglich war die Petite Bande nicht als ein ständiges Orchester konzipiert, aber der Erfolg der Aufzeichnungen war so groß, daß es anfing regelmäßig Konzerte zu geben.

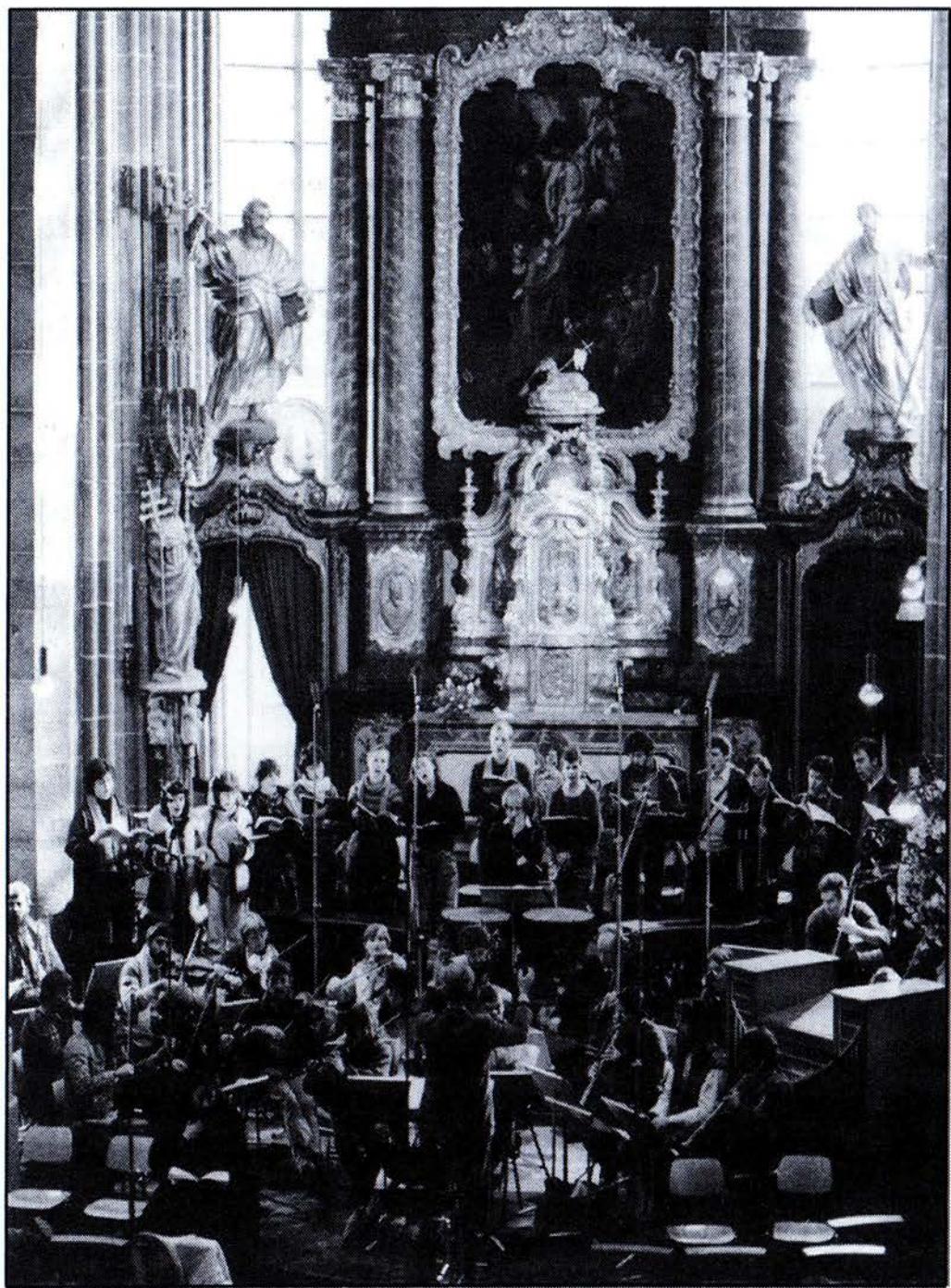
Das Repertoire des Orchesters konzentrierte sich zunächst auf französische Musik, erweiterte sich aber mi Laufe der Jahre sowohl auf die Musik der italienischen Meister, als auch auf Bach, Händel, Gluck, Haydn, Mozart und Andere.

Seit der Gründung teilten sich Gustav Leonhardt und Siegward Kuijken die Leitung der Petite Bande, aber Siegward Kuijken ist der ständige Direktor.

Die Petite Bande hat instrumentale und vokale Musik, Opern und Oratorien aus dem Barock und der Klassik aufgezeichnet : die Opern von Rameau, Händel und Haydn, die Violinkonzerte, die H-Moll Messe, das Magnificat, das Weihnachtsoratorium und die Johannes- und Matthäuspassionen von J.S.Bach ; Die Schöpfung von Haydn, Die Jahreszeiten sowie mehr als 20 Symphonien, Orpheus von Gluck, das Requiem, die Violinkonzerte und Liveaufzeichnungen von Cosi fan tutte, Don Giovanni, Figaros Hochzeit von W.A. Mozart.

Die Petite Bande hat an einer Vielzahl von Festivals und internationalen Konzertreihen in Europa, Japan, Australien, Südamerika und China teilgenommen.

Das Orchester erhält Unterstützung vom Ministerium der Flämischen Gemeinde in Belgien und der Provinz Vlams-Brabant. Seit 1997 ist die Petite Band das Orchester von Leuven.





Producción ejecutiva: Pedro Carmona O. y Marisa Canales

Ingenieros de sonido: Pedro Carmona O., David Díaz, José Eliézer Peña

Producción Musical: Marisa Canales

Grabado en vivo en el Templo de la Valenciana, Guanajuato, México el 20 de octubre de 2000

Diseño gráfico: Gerardo Merediz Hill

Fotografía (Templo de la Compañía): Jorge Vértiz

